

<b>Naziv studija</b>	Preddiplomski sveučilišni studij talijanskog jezika i književnosti; smjer: prevoditeljski			
<b>Naziv kolegija</b>	Usmeno prevođenje			
<b>Status kolegija</b>	Obvezni			
<b>Godina</b>	3.	<b>Semestar</b>	Ljetni	
<b>ECTS bodovi</b>	3			
<b>Nastavnica</b>	Prof.dr.sc. Iva Grgić Maroević			
<b>e-mail</b>	igrgic@unizd.hr			
<b>vrijeme konzultacija</b>	Srijeda 10.00-12.00			
<b>Suradnica</b>	dr.sc. Sandra Milanko, poslijedoktorandica			
<b>e-mail</b>	smilanko@unizd.hr			
<b>vrijeme konzultacija</b>	Četvrtak 10.00-12.00			
<b>Mjesto izvođenja nastave</b>	Dvorana 142			
<b>Oblici izvođenja nastave</b>	Predavanja, seminari			
<b>Nastavno opterećenje P+S+V</b>	15 P + 15 S			
<b>Način provjere znanja i polaganja ispita</b>	Pismeni ispit, usmeni ispit			
<b>Početak nastave</b>	27.02.2019.	<b>Završetak nastave</b>	05.06.2019.	
<b>Kolokviji</b>	<b>1. termin</b>	<b>2. termin</b>	<b>3. termin</b>	<b>4. termin</b>
	10.04.2019.			
<b>Ispitni rokovi</b>	<b>1. termin</b>	<b>2. termin</b>	<b>3. termin</b>	<b>4. termin</b>
	naknadno	naknadno	naknadno	naknadno
<b>Ishodi učenja</b>	<p>Studenti/ce će po završetku kolegija moći:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- memorirati kraće dijelove odslušanog teksta na talijanskom</li> <li>- prema bilješkama parafrazirati odslušani tekst</li> <li>- konsektivno prevoditi talijanski govorni jezik na hrvatski</li> <li>- analizirati i vrednovati konsektivni prijevod (samoevaluacija i međusobna evaluacija studenata)</li> </ul>			
<b>Preduvjeti za upis</b>	Odslušan peti semestar preddiplomskog prevoditeljskog studija.			
<b>Sadržaj kolegija</b>	Obilježja talijanskog govornog jezika, teorija i povijest usmenog prevođenja, vježbe memoriranja, vježbe konsektivnog prevođenja, analiza konsektivnog prijevoda.			
<b>Obvezna literatura</b>	C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio, <i>Interpretazione simultanea e consecutiva</i> , Hoepli, Milano, 1999. L. Serianni, G. Antonelli, <i>L'italiano: istruzioni per l'uso, storia e attualità della lingua italiana</i> , Mondadori, Milano, 2006. Audio-vizualni i tekstualni materijali koji će studenti dobiti za prijevod tijekom semestra.			
<b>Dopunska literatura</b>	A. Riccardi, <i>Dalla traduzione all'interpretazione</i> , LED, Milano, 2001. M. Russo, G. Mack, <i>Interpretazione di trattativa</i> , Hoepli, Milano, 2005.			
<b>Internetski izvori</b>	<a href="http://www.emanuela-cardetta.com/discorsi-2/">http://www.emanuela-cardetta.com/discorsi-2/</a> <a href="http://www.intralea.org/archive/article/La_traduzione_a_vista_nella_formazione_degli_interpreti">http://www.intralea.org/archive/article/La_traduzione_a_vista_nella_formazione_degli_interpreti</a>			
<b>Način praćenja kvalitete</b>	Baza podataka o nazočnosti na nastavi, aktivnostima studenata, obavljenim zadacima, analiza studentskih prezentacija, analiza uspjeha studenata na ispitu, studentska evaluacija rada predmetnog nastavnika/suradnika.			
<b>Uvjeti za dobivanje potpisa</b>	Prisutnost 70%, aktivno sudjelovanje na predavanjima i seminarima/vježbama konsektivnog prijevoda, seminarski rad/simulacija konsektivnog prijevoda.			
<b>Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi/ispita</b>	< 60 % , nedovoljan (1); =/> 60 % , dovoljan (2), =/> 70 % , dobar (3), =/> 80 % , vrlo dobar (4), =/ 90 % , izvrstan )(5).			
<b>Način formiranja konačne ocjene</b>	Konačna ocjena formira se na osnovi aktivnosti na nastavi, uspješnosti prezentacija, ocjene iz pismenoga testa ili pismenoga ispita i završnoga usmenoga ispita.			
<b>Napomena</b>				

Nastavne teme-predavanja			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.	27.02.2019.	Obavijesti studentima o obvezama tijekom semestra, obavijesti o literaturi i ispitu, uvod u tematiku (2 sata predavanja)	C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio, <i>Interpretazione simultanea e consecutiva</i> , Hoepli, Milano, 1999, L. Serianni, G. Antonelli, <i>L'italiano: istruzioni per l'uso, storia e attualità della lingua italiana</i> , Mondadori, Milano, 2006.
2.	06.03.2019.	Vrste usmenog prevođenja (konsekutivno, simultano, „di trattativa“) (2 sata predavanja)	C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio, <i>Interpretazione simultanea e consecutiva</i> , Hoepli, Milano, 1999, pp. 60-74.
3.	13.03.2019.	Povijest usmenog prevođenja. (2 sata predavanja)	C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio, <i>Interpretazione simultanea e consecutiva</i> , Hoepli, Milano, 1999, pp. 3-23.
4.	20.03.2019.	Specifičnosti govornog jezika. (2 sata predavanja)	L. Serianni, G. Antonelli, <i>L'italiano: istruzioni per l'uso, storia e attualità della lingua italiana</i> , Mondadori, Milano, 2006, pp. 51-60.
5.	27.03.2019.	Tipologije govornog jezika. (2 sata predavanja)	L. Serianni, G. Antonelli, <i>L'italiano: istruzioni per l'uso, storia e attualità della lingua italiana</i> , Mondadori, Milano, 2006, pp. 33-49.
6.	03.04.2019.	Registri govornog jezika. Pojam pragmatičke kompetencije. (2 sata predavanja)	L. Serianni, G. Antonelli, <i>L'italiano: istruzioni per l'uso, storia e attualità della lingua italiana</i> , Mondadori, Milano, 2006, pp. 60-67.
7.	10.04.2019.	Vrednovanje konsekutivnog prevođenja – metode i kriteriji. Pismeni test. (1 sat predavanja, 1 sat seminara)	C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio, <i>Interpretazione simultanea e consecutiva</i> , Hoepli, Milano, 1999, pp. 140-151.
8.	17.04.2019.	„Izvorne“ i „neizvorne“ varijante talijanskog jezika. Susret s izvornim govornikom/profesionalnim tumačem. (2 sata predavanja)	
9.	24.04.2019.	Simulacija konsekutivnog prijevoda na izabrane teme; analiza i vrednovanje. (2 sata seminara)	
10.	01.05.2019.	Simulacija konsekutivnog prijevoda na izabrane teme; analiza i vrednovanje. (2 sata seminara)	Neradni dan, nadoknada po dogovoru.
11.	08.05.2019.	Simulacija konsekutivnog prijevoda na izabrane teme; analiza i vrednovanje. (2 sata seminara)	
12.	15.05.2019.	Simulacija konsekutivnog prijevoda na izabrane teme; analiza i vrednovanje. (2 sata seminara)	
13.	22.05.2019.	Simulacija konsekutivnog prijevoda na izabrane teme; analiza i vrednovanje. (2 sata seminara)	
14.	29.05.2019.	Simulacija konsekutivnog prijevoda na izabrane teme; analiza i vrednovanje. (2 sata seminara)	
15.	05.06.2019.	Simulacija konsekutivnog prijevoda na izabrane teme; analiza i	

		vrednovanje. (2 sata seminara)	
--	--	--------------------------------	--

<b>Seminari</b>			
<b>Red. br.</b>	<b>Datum</b>	<b>Naslov</b>	<b>Literatura</b>
1.	27.02.2019.	2 sata predavanja	
2.	06.03.2019.	2 sata predavanja	
3.	13.03.2019.	2 sata predavanja	
4.	20.03.2019.	2 sata predavanja	
5.	27.03.2019.	2 sata predavanja	
6.	03.04.2019.	2 sata predavanja	
7.	10.04.2019.	1 sat predavanja, 1 sat seminara. Pismeni test.	
8.	17.04.2019.	2 sata predavanja	
9.	24.04.2019.	Simulacija konsekutivnog prijevoda na izabrane teme; analiza i vrednovanje. (2 sata seminara)	Audio-vizualni i tekstualni materijali.
10.	01.05.2019.	Simulacija konsekutivnog prijevoda na izabrane teme; analiza i vrednovanje. (2 sata seminara)	Neradni dan, nadoknada po dogovoru.
11.	08.05.2019.	Simulacija konsekutivnog prijevoda na izabrane teme; analiza i vrednovanje. (2 sata seminara)	Audio-vizualni i tekstualni materijali.
12.	15.05.2019.	Simulacija konsekutivnog prijevoda na izabrane teme; analiza i vrednovanje. (2 sata seminara)	Audio-vizualni i tekstualni materijali.
13.	22.05.2019.	Simulacija konsekutivnog prijevoda na izabrane teme; analiza i vrednovanje. (2 sata seminara)	Audio-vizualni i tekstualni materijali.
14.	29.05.2019.	Simulacija konsekutivnog prijevoda na izabrane teme; analiza i vrednovanje. (2 sata seminara)	Audio-vizualni i tekstualni materijali.
15.	05.06.2019.	Simulacija konsekutivnog prijevoda na izabrane teme; analiza i vrednovanje. (2 sata seminara)	Audio-vizualni i tekstualni materijali.

Nastavnica:  
Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević